

ملائمة طريقة القواعد والترجمة في كفاءة الطلبة اللغوية للمعهد الإسلامي القديم
أو السلف

Abdul Hafidz Zaid¹

Sayadi Muhammad²

Email: abuafadh@unida.gontor.ac.id¹

Email: sayadisayadi42032@mhs.unida.gontor.ac.id²

Universitas Darusslam Gontor, Indonesia¹

Universitas Darusslam Gontor, Indonesia²

Abstract

The method of grammar and translation is one of the methods used in education, especially since this method becomes the first method in teaching the Arabic language in particular. Thus, the first of this method is to translate Latin texts in the era of the Romans so that it passes to the Islamic era in translating texts from Latin into Arabic so that Islam becomes advanced in its civilization and culture in the field of science and knowledge. Hence, the Islamic boarding school in Indonesia use this method to understand Arabic books so that students and Muslims qualify in Arabic, whether in writing or reading. Thus, this method becomes the first method used by Islamic boarding school in Indonesia until the present era. Among this research, for the researcher to use in collecting data is the descriptive research based on the qualitative approach. In addition, the results are related to the appropriateness of this method in the Salafi or ancient Islamic institutes, because the following points are found in it: that the students will qualify in reading Arabic books and understand their reading. They memorize the rules related to the science of morphology and grammar, and they analyze all the words in the text, whether they are in syntactic, morphological, or grammatical status, and also that they express by evidence or systems what is related to the rules. It made it easy for them to read various Arabic books and get used to them.

Keywords: method of grammar and translation, Islamic boarding school

Abstrak

Metode Qawa'id dan Tarjamah merupakan salah satu metode yang digunakan dalam pendidikan, dan metode ini merupakan metode pertama muncul, khususnya dalam pengajaran bahasa Arab. Awalnya, metode ini digunakan untuk menerjemahkan teks-teks latin di zaman Romawi, kemudian pada era Islam, beralih untuk menerjemahkan teks-teks dari bahasa latin ke bahasa Arab, sehingga Islam menjadi maju dalam peradaban dan budayanya di bidang ilmu dan pengetahuan. Oleh karena itu, Pondok Pesantren di Indonesia menggunakan metode ini untuk memahami kitab-kitab berbahasa Arab agar santri dan umat Islam memenuhi syarat dalam berbahasa Arab,

baik tulisan maupun bacaan. Dengan demikian, metode ini menjadi metode pertama yang digunakan oleh pondok pesantren di Indonesia hingga era sekarang. Dalam penelitian ini, metode yang peneliti gunakan dalam mengumpulkan data adalah dengan metode penelitian deskriptif dengan pendekatan kualitatif. Hasil penelitian terkait dengan kelayakan metode Qawa'id dan Tarjamah di Ma'had Salafi atau Pesantren tradisional, maka ditemukan poin-poin berikut: bahwa siswa akan memenuhi syarat dalam membaca buku-buku Arab dan memahami bacaan mereka dengan menghafal aturan-aturan yang berkaitan dengan ilmu morfologi dan tata bahasa, dan mereka menganalisis semua kata pada teks, baik dalam hal, posisi dalam kalimat, morfologis, ataupun sintaksisnya, dan mereka juga mengungkapkan dengan bukti atau aturan yang terkait dengan kaidah Bahasa Arab, sehingga Memudahkan dan membiasakan diri mereka dalam membaca berbagai kitab Arab.

Kata kunci: Metode Qawa'id dan Tarjamah, Kemampuan Bahasa di Pesantren Salafi

مستخلص البحث

إن طريقة القواعد والترجمة هي أحد الطرق المستخدمة في التعليم ويخص بالذكر أن هذه الطريقة التي يصبح أول طريقة في تعليم اللغة العربية خاصة. وبالتالي أن أول هذه الطريقة هي لأجل ترجمة النصوص اللاتينية في عصر الرومان حتى يمر إلى العصر الإسلام في ترجمة النصوص من اللاتينية إلى اللغة العربية حتى يصبح الإسلام متقدماً في حضارته وثقافته في مجال العلم والمعرفة. ومن ثم أن المعاهد الإسلامية في أندونيسا تستخدم هذه الطريقة لأجل فهم الكتب العربية ليتأهل الطلبة والمسلمين في العربية كتابة كانت أم قراءة. وبذلك، تصبح هذه الطريقة أول الطريقة التي تستخدمها المعاهد الإسلامية في أندونيسيا حتى العصر الحاضر. ومن بين هذا البحث ليستخدم الباحث في جمع بيانات هي البحث الوصفي تأسيساً على المدخل الكيفي. وبالإضافة على ذلك، أن النتائج ما يتعلق بملائمة هذه الطريقة في المعاهد الإسلامية السلفية أو القديمة لوجد فيه النقاط التالي: أن الطلبة سيتأهلون في قراءة الكتب العربية ويفهمون عن قراءتهم بيحفظون القواعد ما يتعلق بعلم الصرف والنحو ويحللون كل الكلمات في النص منزلة كانت أم أعراباً وصرفياً ونحوياً، وكذلك أنهم يعبر بالدليل أو الأنظمة ما يتعلق بالقواعد. و سهلهم قراءة الكتب المتنوعة العربية ويتعودون فيها.

الكلمات المحورية: طريقة القواعد والترجمة، الكفاءة اللغوية في المعهد السلفي أو القديم

أ. مقدمة

إن اللغة العربية أحد اللغات في العالم ويستخدمها أكثر من 200,000,000 متكلما في أنحاء العالم، حتى أن أكثر من 20 دولة. وهي أنها لغة القرآن.¹ واللغة العربية نفسها، هي لغة هامة بين الأمة الإسلامية في العالم عامة وفي الدول العربية خاصة. ومن هذا، أن تعلم هذه اللغة هي من حث الإسلام لدى المسلمين جميعا حتى يتأهل الجميع هذه اللغة ويفهم علوم الإسلام. لأن معظم العلوم الإسلامية تصدر من اللغة العربية حيث أن القرآن والحديث النبوي وكذلك معظم العلوم الإسلامية التي ألفها العلماء في عصر الماضي مدونة باللغة العربية. لذلك لا يخفى أن فهمها متوفق باللغة العربية حيث أن اللغة وعاء العلم والشريعة المختلفة.² بناء على هذا، اللغة العربية هي مبدأ أساسي في فهم العلوم الدينية.

ولابد في مبدأ هذا التعليم أن يختار طريقة التعليم اللغة العربية الخاصة المناسبة لدى الأغراض التعليمية _ لكفاءة الطلبة في مهارة الاستماع أو القراءة أو الكلام أو الكتابة _ حيث أنها تعين على نجاح التعليم في المستقبل، حينما يتناسب بعضها البعض. ذلك أن التعليم الناجح هو أن أنها طريقة التعليم المستخدم فيه مناسب بالأغراض التعليمية وما يحتاجه المتعلم في حصولهم من الكفاءة للغة. وعلاوة على ذلك أن التعليم سوف يتم بطريقة تناسب بكل نواحي لاسيما من الناحية المدرس والطريقة وما أشبه ذلك مما يعين على ترقية كفاءة الطلاب.

ولأجل هذا المبدأ يحتاج الى التعليم في اللغة العربية. تعليم اللغة هو أحد عملية الذي يقوم به المدرسون في تحويل المعرفة أو الخبرة الجديدة لدى جميع الطلبة حتى يتمكنوا التطبيق فيما بعد.³ ولذلك، أن موقف المعلم أو المشرف في تعليم اللغة العربية له دور هام وشأن عظيم فيه. ولابد للمعلم أن يشعر بأنه موجه وباحث ومرشد ومعد للمواد التعليمية باستخدام الطرق والوسائل

¹ Sofyan Sauri, "Sejarah Perkembangan Bahasa Arab Dan Lembaga Islam," *INSANCITA: Journal of Islamic Studies in Indonesia and Southeast Asia*, 5, no. 1 (2020), h. 73-88.

² حسن بيشو، حاجة العلوم الإسلامية إلى اللغة العربية دراسة تأصيلية تطبيقية، الطبعة الأولى () : الإ. الإ. (2013, 8.

³ محمود علي الخولي طرق تعليم اللغة العربية () : جامعة الإمام محمد ابن سعود الإسلامية .19. (1986

4. ن المدرس يقوم بإلقاء المادة الجيدة سوف يساعد الكلية في حصول الطلبة نحو المعارف والخبرات الوافرة لاسيما ما يتعلق باللغة العربية . ك

نظرا على موقف المعلم له دور هام، فلا شك فيه أن المعلم يستخدم الطريقة المناسب لدى الأهداف الذي قام به المعلم في تحقيق جح. ثم أن في صدر الإسلام يستعمل فيه طريقة القواعد والترجمة. لأنها قد اهتم كثيرا بتنمية مهاري القراءة والكتابة في اللغة الأجنبية والتحليل النحوي في النصوص إذ⁵ حيث أن هذه الطريقة مناسبة لغرضها وهي لأجل معرفة الإسلام حيث فهم اللغة العربية كما عرف الجميع عنها. إضافة على هذا كله. ي المدرس الطريقة القواعد والترجمة. كما استخدمها المعاهد السلفية في أندونيسيا الآ. 6. كما أن معهد السلف في بداية تأسيسه أن الغرض منها هي لأجل القراءة وفهم الكتب العربية التي تتضمن فيها العلوم الإسلام. 7. ولاعجب بذلك، أن المعاهد التي تستخدم هذه الطريقة هي تتركز في المجال المعرفي حيث أن هذه : في الإ .

ب. منهج البحث (للكتاب في شكل نتائج البحوث)

إن البحث الذي استعمله الباحث في هذا المجال لهو دراسة وصفي على المدخل الكيفي وهو أن هذا البحث يفصل عن بياناته الموجودة بغير العملية الكمية التي يعتبر بالبحث عن البيانات التي حصل منه بشكل كمي أو رقمي وما أشبه . ولذلك أن الغرض من هذا البحث لأجل اكتشاف البي د ك

⁴ صالح ذياب، هشام عامر عليان هندي دراسات في المناهج والأساليب العامة (: للطباعة والنشر والتوزيع، 1987) . 187.

⁵ عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها، (: الملك فهد الوطنية 2011) . 78.

⁶ Awaliyah Musgamy, "Tariqah Al-Qawaid Wa Al-Tarjamah," *Al-Daulah* vol.4/no.2 (2015), h. 393.

⁷ Martin van brunissen, *Kitab Kuning, Pesantren, Dan Tarekat* (Bandung: Mizan, 1995), h. 29.

ويكون الباحث نفسه كأداة البحث حيث أنه يحلل البيانات على شتى مميزات وصفاته وطبيعته حتى تكتشف النتيجة على ما راج منه.⁸

إضافة على ذلك ، أن مصدر البيانات منه هو البيانات الثانوية التي حصل . ومن بينها هو البيانات من خريجي أو الفيديو لحفل التخرج في معهد السلف أو القديم الذي له نصيب في مساعدة المجتمع في المجال اللغة العربية وما أشبه ذلك من العلوم الدينية حيث أن الغرض من تعليم اللغة العربية في المعهد السلف هو لأجل فهم الكتب العربية من كل الجهة نحويا كان أم صرفيا، بلاغيا، عروضيا وما أشبه ذلك. ومن بعض جمع البيانات من القنوات التي تتعلق بهم سوف يحلل منهم عن كفاءتهم اللغوية.

ج. مناقشة ونتائج البحث

1. لمحة النظر عن مفهوم طريقة القواعد والترجمة وأغراضها

إن في تعليم اللغة الأجنبية له طرق متعددة، خاصة في تعليم اللغة : . هي : القواعد والترجمة والطريقة المباشرة والطريقة السمعية الشفوية والطريقة الصامتة وما أشبه ذلك.⁹ وطريقة القواعد والترجمة أحد من الطرق التعليمية التي استعملها المدرس فيه. وقال العلماء والأذكيا يسمون بطريقة النحو أو الطريقة السلفية أو ما استشهر بالقول أنها من أقدم في تعليم اللغة الأجنبية خاصة في تعليم اللغة العربية.

إن طريقة القواعد والترجمة في اللغة تتكون من كلمتين وهي القواعد " " بمعنى وضعها أو أساسها، الضابط أو الأمر الكلي ينطبق على ¹⁰ و تسمى أيضا القانون أو الدستور. "الترجمة فهو بمعنى

⁸ Lilis Wahyu Winarni, "Analisis Praanggapan Pernyataan Humor Dalam Stand Up Comedy Indonesia," (Program Studi Linguistik Sekolah Pascasarjana Universitas Pendidikan Indonesia, 2015), h. 30.

⁹ Dedih Wahyudin, "Tathwiru Thariqo Qawaid Wa Tarajamah Litjamati Kutubut Turot," *Jurnal Pendidikan Islam* 2, no. 1 (March 15, 2016): 157, <https://doi.org/10.15575/jpi.v2i1>. h. 699.

¹⁰ محمود حافظ، شعبان عبد العادي عطي، أحمد حامد حسين / المعجم الوجيز، (ه :

من مجمع اللغة العربية (1980). 510-509.

"التبيين والتوضيح و التفسير بلسان آخر".¹¹ ومن هاتين عبارتين لوجد فيهما أن طريقة القواعد والترجمة هي وسيلة ونظام لأجل مساعدة الطالب في فهم النصوص العربية خاصة واللغة العربية عامة.

وفي الاصطلاح أن طريقة القواعد والترجمة هي الطريقة التي استعملها س في تقديم مادة اللغة، بدءا من قواعد اللغة ومرورا بترجمة اللغة الثانية إلى لغة الأم.¹² وعلى اثر ذلك، عبر أحمد عزان في كتابه " : القواعد والترجمة هي اندماج بين الطريقتين وهي طريقة القواعد والترجمة هي الطريقة التي أقام بها المدرس في نفس الوقت حتى يتأهل الطالب في مجال ترجمة النصوص العربية وقواعدها".¹³ وبالتالي أن المبدأ الأساسي في هذه الطريقة هي حفظ والتحليل النحوي وترجمتها الى لغة الأم أو اللغة اليومية.¹⁴ بناء على هذا، اتضح بأن طريقة القواعد والترجمة تتركز على كفاءة الطالب في مجال القواعد والترجمة بالت .

وفي هذه الطريقة لها أغراض خاصة لأجل الحصول على رؤية هذه : . فإنها لمن الأهم بمكان أن يشرح الأهداف من هذه الطريقة، لأن لا يخطئ أثناء التدريس ويسير هذا التدريس أو التعليم على ما يرام. وهذه الأهم ك لي: 1) يستطيع الطلبة قراءة النصوص العربية، و العقل أو الذهن، وتطوير الكفاءة العقلية، والقدرة في الترجمة بدءا من اللغة الأنبية الى اللغة اليومية. 2) ممارسة الطلبة في استخراج معنى النصوص الأجنبية أي أنهم يتدرب في ترجمة اللغة الثانية الى لغة الأم أو الأولى. 3) الأساسي من هذه الطريقة هي حفظ القواعد والفهم عنها والتقليد عنها

11 معجم من اللغة موسوعة لغوية حديثة، (بيروت: لحد 1957) . 391.

12 "تطبيق الطريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة لدى طلبة الصف A XI بالمدرسة العالية الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية " (جامعة رادين انتان الإسلامية الحكومية لامبونج 28. (2018)

13 Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: Humaniora, 2011), h. 100.

14 لحد "تأثير استخدام طريقة القواعد والترجمة على نتيجة التعلم في مهارة قراءة الطلاب بالدرسة العالية معهد دار السلام الحافظ مدينة جامبي " (جامعة سلطان طه سيف الدين الإسلامية الحكومية جامبي 2021) . 26.

والتدريب على الترجمة المرتبة بكل دقة. (4) يذوق الطلبة في المرحلة المتقدمة المعنى الأدبي وقيمتها عن ما قرءوا.¹⁵

2. مزايا وعيوب طريقة القواعد والترجمة

من المعلوم بمكان أن الطريقة التي يستعملها المدرس لا يصبح أحسن من

الأ. بل إن فيها المزايا والنقائص التي لا تنفصل منها وفي

الأخرى أن الطريق المستخدمة في المدارس لا يكون أحسن من الغير ولكنها

مناسبة حسب أغراضها. ومن بين الطريقة المستخدمة هي طريقة القواعد

والترجمة حيث أن لها مزايا والنقائص، ومن بين مزايا هذه طريقة القواعد

والترجمة هي كالنحو التالي: (1) يحفظ الطالب المفردات المتنوعة في كل

(2) يتأهل الطالب في ترجمة اللغة الثانية إلى الأم أو اللغة

(3) يحفظ الطالب القواعد اللغة العربية المستخدم في لغة الأم.¹⁶

ومن بين هذه المزايا من هذه الطريقة، لوجد أنها طريقة تتركز كثيرا من

تعليم القراءة تعويدا على سيطرة القراءة العربية وكذلك أنها تهتم بكفاءة

الطلبة في مجال الترجمة ويتأهلون في كل القواعد العربية خاصة.

علاوة ذلك، كانت طريقة القواعد والترجمة لها عيوب فيها. هي ك

لي: (1) إن رؤيتها هي لأجل معرفة منزلة الجمل أو التراكيب و معرفة الطالب

في مجال المعرفي فقط و لا التطبيقي. (2) إن تعليم هذه الطريقة هي التعليم

عن اللغة وليس من الكفاءة اللغوية. (3) الترجمة الحرفية التي تؤدي على

مغالطة المعنى بالنسبة لسياق اللغة الواسعة. (4) يتعلم الطالب عن نوع اللغة

ت. (5) يحفظ الطالب القواعد المتاحة في التعليم. (6)

التراكيب أو المنزلة قد تؤدي الى صعوبة الطلبة في التحليل عنها. (7) ت

¹⁵ عبد العزيز بن ابراهيم العصيلي طرائق تدريس اللغة العربية للناطقين بلغات اخرى، (: الإمام ابن سعود 2002) . 46-47.

¹⁶ Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2011), h. 175.

هذه الطريقة على المهارات الأربعة إلا مهارة الكلام. (8) كثرة استعمال لغة الأم

17

ومن الشرح أن العيوب من هذه الطريقة هي التي تؤدي على ضعف الطلبة في المهارة الكلام حيث أنهم لا يهتمون بها بل الاهتمام فهم القراءة والترجمة من اللغة الثانية الى لغة الأم. ومن ثم أن الطلبة ليجدون الصعوبة في سياق الكلام حيث أن الترجمة في هذه الطريقة هي الترجمة الحرفية. لأنهم في ترجمة هذه.

3. الخصائص و خطوات التدريس في طريقة القواعد والترجمة

علما بأن طريقة القواعد أو النحو والترجمة أحد طريقة في تعليم اللغة

الأ. ب. . فذلك لاتخلو هذه الطريقة من الخصائص تصبح مميزات في تدريسها ليكون التدريس يجري على ما أراد المدرس في أهدافه. ي صها هي

كما ذكر رشدي أحمد طعيمة في كتابه. وهي على النحو التالي : (1)

الدرس أساسا هو القاعدة النحوية التي يتم تقديمها في ضوء الترتيب المنطقي (2). تقدم القاعدة النحوية في البداية ثم تضرب عليها

أمثلة تشرحها وتستخدم في هذا المجال المصطلحات النحوية بشكل واضح (١ ... ١ لخ). (3) يتم تزويد الطالب بعدد كبير من مفردات اللغة

العربية وتنهي ثروته فيها كلما تقدم في البرنامج. (4) يكلف الطالب باستظهار القاعدة كما قدمت له وحفظ المفردات التي وردت في الجمل والتراكيب. (5)

تقدم المفردات والجمل والتراكيب مترجمة للغة الأولى للدارسين ومن ثم لاضرورة في بعض الأحيان لشرح معاني هذه المفردات أو الجمل. (6)

الأمر على أن يلم الطالب بقواعد اللغة العربية بل يتعرف أيضا خصائص هذه اللغة بالمقارنة إلى غيرها من اللغات خاصة اللغة الأولى للدارسين. (7)

لمفردات والجمل والتراكيب حسب ما يقتضيه شرح القاعدة وليس باعتبارات تربوية كضبط المفردات أو حصر التراكيب. (8) القياس الوحيد في ضبط المادة

التعليمية هو شرح القاعدة النحوية كما سبق. (9) يشتمل كل الدرس عادة

¹⁷ Anisa Mufarakah, *Strategi Belajar Mengajar*, (Yogyakarta: Teras, 2009), h. 16.

بمجموعة النصوص التي يتدرب الطالب على ترجمتها، بدءاً بالمفر
 بالجمل ونهاية بالنصوص الكاملة. (10) الممارسة على التعبير التحريري الذي
 يرتبط بعملية الترجمة حتى يتدرب الطالب على بناء الجمل. (11) ٥
 الأساسي من هذه الطريقة هي ترقية قدرات الطالب عقلية حتى يستطيع
 الطالب بهذه الطريقة على القياس النحوي واستقراء الـ¹⁸ .
 وهذه الخصائص التي لا تشبه فيما بين الطرق في تعليم اللغة العربية.
 لأن الهدف منها لا تستوي بعضها بعضاً. ومن ثم، لأن هذه الطريقة تركز على
 القراءة والترجمة نحو الطلبة في أثناء التعليم حتى يتأهل الطلبة فيها .
 لي هذه الخصائص المذكورة فيها. فإنه لمن الجدير أن يذكر في هذه
 المقالة الخطوات في أداء هذا التدريس ليكون مناسباً على الطلبة في نواحيهم.
 : مستوى عقولهم، وعمورهم، وموادهم. وهذه الخطوات كالنحو التالي:
 : أن يبدأ المدرس ما يتعلق بالمادة هدفاً كان أو غيره.
 . العرض والربط والتطبيق :

- يشرح المدرس موضوع المادة ثم يعطي القواعد النحوية المعينة .
- يعطي المدرس ترجمة تلك المادة ويطلب المدرس نحو الطلبة أن
 .
- يطلب المدرس فتح النصوص أو الموضوع ثم يأمر الطلبة ترجمة
 النصوص كلمة فكلمة و يصلح الترجمة الخاطئة ويحللها من جهة
 . : كات أو الجمل المدروسة في وقت آخر.¹⁹
 وهذه كلها متتابعة حتى يقوم جميع الطلبة عليها.
- يطلب المدرس على أحد الطلبة ليترجم النصوص ويحللها في الناحية

20

18

المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى) :

القرى معهد اللغة العربية وحدة البحوث والمنهج سلسلة دراسات في تعليم العربية (1986) . 353-355.

¹⁹ Dzulhannan, *Teknik Pembelajaran Bahasa Arab Interaktif*, (Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada, 2014), h. 33.

²⁰ Mufarakah, *Strategi Belajar Mengajar*, h. 13.

. الأ. :

- أن يعطي المدرس الواجبات المنزلية ويشجعهم في التعلم
- ثم السلام بعد الانتهاء.

وهذه الخطوات المذكورة ليست خطة قطعية بل كانت هذه الخطة تتغير على حسب قرينته أو سياقها. بمعنى أن هذه الخطوات تجري على حسب حال المتعلم و أحوالهم وغير ذلك. ولذلك لابد على المدرس الاهتمام بهذه الطريقة ليصل إلى الأهداف المطروحة منذ بداية التدريس.

4. ملائمة طريقة القواعد والترجمة في كفاءة الطلبة اللغوية

فيما لاختلاف بين الأفراد أن طريقة القواعد والترجمة التي قام بها المعاهد الإسلامية القديمة في هذا خاصة أن الهدف الحقيقي من التعليم فيها هي لأجل الفهم الكتب الإسلامية حتى أغلبية منها تستخدمون هذه . ذلك أن هذه الطريقة تتركز على ترقية كفاءة الطلبة في مهارة الكتابة . ومما يلتفت النظر الى البيان السابق في هذا المقالة وبعد عن البيانات خاصة من بعض خريجين أو من الطلبة في المعاهد السلفية أو القديمة لوجد فيها أمور مهمة لاكتشاف ملائمة طريقة القواعد والترجمة في المعهد الإسلامي القديم وفقا على أهداف تعليم اللغة العربية فيه. وهي على النحو التالي:

. أن الطلبة فيها يتأهلون في القراءة ويفهمون الكتب العربية حسب كل منزلة من الكلمات حرفا بحرف. وهي حينما سأل الممتحن لأجل معرفة كفاءة اللغة عند الطلبة فإن لهم كفاءة عميقة في قراءة الكتب العربية والفهم عنها ومنازل كل كلمات فيها، أكانت مبدأ أم خيرا أو ما أشب ذلك من منازل الكلمات العربية. ومن ذلك أنهم كانوا يتأهلون في القراءة الكتب العربية بمعنى أنهم أهل في مهارة القراءة اللغة العربية بحيث أنهم قادرون على القراءة والفهم عن منازل الكلمات.

. يحفظون أغلبية القواعد ما يتعلق بعلم النحو أو الصرف أو البلاغة حتى
نهم ي كل المجال فيه. بمعنى أن الطلبة يقدرّون على تعبير قواعدها
بالطلاقة حينما سئلوا عنها بشقّي التعريف ما يتعلق بها. وفي الحين أن
الطلبة يجيبون الأسئلة بدليل ما يتعلق بالقواعد وهو على سبيل المثال :
التعريف من اسم المعرفة ، كان الطلبة يقدرّون على إجابتها بالتعريف
بالأنظمة ما يتعلق بها.²¹ ولأجل ذلك، كان الطلبة لهم الكفاءة العالية
حيث أنهم يعرفون القواعد نحويا كان أو صرفيا، وهذا مما لا شك على أن
من تأهل وحفظ القواعد تؤدي على تطور كفاءة اللغة حيث أنها أحد
الأسس في الكسب على كفاءة اللغة العربية أو غير ذلك من اللغات

. يحللون الكلمات واحدا فواحدا حتى يترسخ عليهم المعرفة ما في الدرس،
وكذلك أنهم يحللون من ناحية الإعراب والإعلال والابدال ويعرف بها أصل
الكلمات فيها، وبذلك، أن النقطة المهمة التي أن الطلبة تستطيعون أن
تحلّوا الكلمة العربية فصاحة ويعرفون أصلها ومشتقاتها حيث أنهم في
عناصر كل الكلمات التي قرأها في النص العربي.²² ومن هذه البيان كذلك،
أن الطلبة كانوا لهم المفاءة في تحليل الكلمات واحدا فواحدا.
يتعودون على ذلك عن تعلم حيث أن هذه الطريقة _النحو والترجمة_
تميل على كفاءتهم اللغوية في معرفة الكلمات واحدا ف

. أن لهم الكفاءة اللغوية العميقة في تحليل الكلمات العربية.
سهل عليهم قراءة الكتب العربية وفهما بما أنهم قد تعودوا على القراءة
وفهمها في كل حصص عند التدريس. ومن ثم، أن لكل طالب يقرؤون
الكلمات بسهولة بسبب ما تعودون في القراءة والتحليل عن كل نواحيه

²¹ Pondok Pesantren Sidogiri, "Sedih...! Ditinggal Ibu Tercinta Tetap Wisuda | Milad Sidogiri 281 | Pondok Pesantren Sidogiri" (indonesia: Pondok Pesantren Sidogiri, 2018), https://www.youtube.com/watch?v=I5B0t_QwzG0.

²² Faris Ane, "Wisuda Akbar 4 Dan Wisuda Manhal Ke 2 Pondok Kecil Maktuba (Maktab Nubdzatul Bayan) Bata-Bata" (indonesia: JL.panaan kecamatan palengaan kabupaten pamekasan, 2018), JL.panaan kecamatan palengaan kabupaten pamekasan.

وسهل عليهم الفهم بسبب معرفة مشتقات الكلمات وما أشبه ذلك.²³ معرفة كفاءتهم في سهول القراءة بعد ملاحظتهم في كل البرامج التي عقدها المعاهد القديم لأجل معرفة كفاءة الطلبة. وكانوا في ذلك قد سهل عليهم قراءة الكتب العربية في ذلك الحين. بناء على هذا أنهم قد استفادوا في ترقية كفاءتهم اللغوية بطريقة النحو والترجمة. ومن المهم بكان أنهم يقدرون على شرح الكتب المتنوعة من معظم الكتب العربية رغم أنهم يتعلمون في خارج الدولة العربية. ولكنهم يقدرون على ذلك بسبب ملائمة طريقتهم في كفاءة القراءة العربية خاصة. بعد الملاحظة من جميع البرامج المتنوعة أن الطلبة يقدرون على شرح

وبناء على هذه كلها أن طريقة النحو والترجمة تكون أحد كريقة في ترقية كفاءة الطلبة خاصة في كفاءة القراءة حيث أن ميول هذه الطريقة لأجل معرفة الكتب العربية واستولاء المهارة الأخرى كتابة كانت وكلامية حتى أن الطلبة متأهلون في كل مهارة من مهارات اللغة العربية، أو غير ذلك.

د. خاتمة

إن معرفة الإسلام هو أمر هام عند المسلمين. حيث أن هذه تؤيد على قيام الإسلام في هذه الأرض. وعلى اثر ذلك، الإسلام قد انتشر في اندونيسيا منذ زمان قديم ولا بد على المسلمين أن يعرف دينهم ومن أيديهم أن علوم الدين مكتوب باللغة العربية، فلذلك يحتاجون على تعلمها لأجل معرفة الدين حتى يستطيعوا قراءتها وفهمها جميعا. ولا سيما في تأسيس المعاهد الإسلامية في اندونيسيا أن الهدف فيها هي لأجل تعليم دين الإسلام والفهم عن الدين. حتى العربية لأمر واجب في تعلمها لدى الجميع كي يتأهلوا اللغة العربية في شتى المهارات الأربعة

²³ Maktuba Bira Timur, "Evaluasi Baca Kitab Kuning Wisuda VIII MAktuba Pondok Kecil PP.Mambaul Ulum Bira Timur" (indonesia: Maktuba Bira Timur, 2018), <https://www.youtube.com/watch?v=M7LADHls5JQ>.

مهارة الاستماع، والكلام، والقراءة، والكتابة حيث أنها أساس في الفهم عن

ولأجل هذا الهدف، إن طريقة القواعد والترجمة هي الطريقة التي تستعملها
هد الإسلامية في أندونيسيا حيث أنها مناسبة على أغراضها. وهي أنها تهتم في
حفظ القواعد العربية وحفظ المفردات والمتمن العربية حتى يتأهل الطلبة بهذه
: . وخطوات هذه الطريقة هي يشرح المدرس موضوع المادة ثم يعطي
: . يطلب المدرس فتح النصوص أو الموضوع ثم يأمر الطلبة
ترجمة النصوص كلمة فكلمة و يصلح الترجمة الخاطئة ويحللها من جهة النحو
: . ويعرب الكلمات أو الجمل المدروسة في وقت آخر. وفي الأخير، يطلب
المدرس على أحد الطلبة ليترجم النصوص ويحللها في الناحية النحو والصرف. ه
هي طريقة مناسبة في فهم العربية في المهارة القراءة الكتابة.

بناء على هذا كله، أن الطلبة لهم الكفاءة في فهم كتب العربية من المجال
المتنوعة صرفيا كان أم نحويا. ومن ثم أن الطلبة في المعاهد السلفية أو القديمة
من يقدر على تحليل منازل الكلمة العربية حتى يقدر على تحليل الكلم
: على حفظ التعاريف النحوية والصرفية وكذلك يقدر على إلقاء الدليل
الأ يتعلق بكل قواعد النحو والصرف كأنظمة ما يتعلق بأسماء الضمائر
والمبتدء والخبر والإعلال والإبدال، وغير ذلك من الأنظمة في تعليم اللغة العربية.

المراجع

- الجلار . "تأثير استخدام طريقة القواعد والترجمة على نتيجة التعلم في مهارة قراءة
الطلاب بالدراسة العالية معهد دار السلام الحافظ مدينة جامبي."
سلطان طه سيف الدين الإسلامية الحكومية جامبي 2021.
الخولي لي. طرق تعليم اللغة العربية. : جامعة الإمام محمد ابن سعود
الإ. 1986.
لي عبد العزيز بن ابراهيم. طرائق تدريس اللغة العربية للناطقين لخرى.

الإ : : 2002

عبد الرحمن بن إبراهيم. إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها.
رياض: مكتبة الملك فهد الوطنية 2011.

ي . حاجة العلوم الإسلامية إلى اللغة العربية دراسة تأصيلية .
الأ. : وزارة الأوقاف والشئون الإسلامية 2013.

ي محمود حافظ، شعبان عبد العادي عطي، أحمد حامد. المعجم الوجيز.
ه : ه : 1980.

معجم منن اللغة لغوية حديثة. بيروت: لحد
1957.

. المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى .
: جامعة أم القرى معهد اللغة العربية وحدة البحوث والمناهج سلسلة
دراسات في تعليم العربية، 1986.

. "تطبيق الطريقة القواعد والترجمة في ترقية مهارة القراءة لدى طلبة
A XI بالمدرسة العالية الأتروجية تيلوك بيتونج الشرقية."

انتان الإسلامية الحكومية لامبونج 2018.

ه صالح ذياب ه . دراسات في المناهج والأساليب العامة
: دار الفكر للطباعة والنشر والتوزيع 1987.

Ane, Faris. "Wisuda Akbar 4 Dan Wisuda Manhal Ke 2 Pondok Kecil Maktuba (Maktab Nubdzatul Bayan) Bata-Bata." indonesia: JL.panaan kecamatan palengaan kabupaten pamekasan, 2018. JL.panaan kecamatan palengaan kabupaten pamekasan.

Awaliyah Musgamy. "Tariqah Al-Qawaid Wa Al-Tarjamah." *Al-Daulah* vol.4/no.2 (2015).

Dzulhannan. *Teknik Pembelajaran Bahasa Arab Interaktif*, Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada, 2014.

Hermawan, Acep. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, Bandung: Remaja Rosdakarya, 2011.

Izzan, Ahmad. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, Bandung: Humaniora, 2011.

Martin van brunissen. *Kitab Kuning, Pesantren, Dan Tarekat*, Bandung: Mizan, 1995.

Mufarakah, Anisa. *Strategi Belajar Mengajar*, Yogyakarta: Teras, 2009.

Sauri, Sofyan. "Sejarah Perkembangan Bahasa Arab Dan Lembaga Islam." *INSANCITA: Journal of Islamic Studies in Indonesia and Southeast Asia*, 5, no. 1 (2020).

Sidogiri, Pondok Pesantren. "Sedih...! Ditinggal Ibu Tercinta Tetap Wisuda | Milad

- Sidogiri 281 | Pondok Pesantren Sidogiri.” indonesia: Pondok Pesantren Sidogiri, 2018. https://www.youtube.com/watch?v=I5B0t_QwzG0.
- Timur, Maktuba Bira. “Evaluasi Baca Kitab Kuning Wisuda VIII MAktuba Pondok Kecil PP.Mambaul Ulum Bira Timur.” indonesia: Maktuba Bira Timur, 2018. <https://www.youtube.com/watch?v=M7LADHls5JQ>.
- Wahyudin, Dedih. “Tatwiru Thariqo Qawaid Wa Tarajamah Litjamati Kutubut Turot.” *Jurnal Pendidikan Islam* 2, no. 1 (March 15, 2016): 157. <https://doi.org/10.15575/jpi.v2i1.699>.
- Winarni, Lilis Wahyu. “Analisis Praanggapan Pernyataan Humor Dalam Stand Up Comedy Indonesia.” Program Studi Linguistik Sekolah Pascasarjana Universitas Pendidikan Indonesia, 2015.

